

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 56А факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева направления обучения «Межкультурная коммуникация» специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение» специализации «Письменный и устный перевод» Ю.А. Оржеховской «Лексические маркеры в политических выступлениях Обамы и Путина и их трансформация в переводе» (Красноярск, 2015. Машинопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А. Агапова)

Выпускная квалификационная работа Ю.А. Оржеховской посвящена изучению лексических маркеров публичных политических выступлений и выявлению их трансформации при переводе.

Сложность создания адекватного перевода публичных политических выступлений объясняется тем, что речь политика должна обладать неким набором взаимоисключающих качеств, и при этом еще она должна быть адаптированной для понимания другой культурой.

Структура работы включает введение, две главы, заключение, список литературы из 75 позиций, приложение.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Лексические маркеры публицистического стиля и переводческие трансформации» рассматриваются понятие лексического маркера, его виды и способы их трансформаций в переводе.

Во второй главе «Анализ лексических маркеров публичных выступлений и их трансформации в переводе» обсуждаются стилистические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе.

Выявлены различные способы экспликации лексических маркеров в текстах выступлений Б.Обамы и В.Путина. По мнению Ю.А. Оржеховской, перевод лексических маркеров очень важен и значим для общего понимания всей специфики речи.

Видимо, именно этим объясняется, что собственно авторское исследование состоит лишь в небольшом по объему анализе различных видов перевода маркеров в политических речах указанных политических лидеров.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Ю.А. Оржеховской соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает положительной оценки, а ее автор – присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры общественных связей
СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнёва

Т.В. Михайлова

